

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaprowadził ich* przed oblicze króla Moabu,** i zamieszkali u niego przez wszystkie dni pozostawania Dawida w warowni.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zaprowadził ich do króla Moabu, gdzie zamieszkali oni na czas pobytu Dawida w warowni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyprowadził ich więc przed króla Moabu i mieszkali u niego przez wszystkie dni, kiedy Dawid przebywał w warowni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przywiódł je przed króla Moabskiego; i mieszkali z nim po wszystkie dni, których był Dawid na onym zamku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zostawił je przed obliczem króla Moab, i mieszkali u niego po wszystkie dni, których Dawid był na zamku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprowadził ich przed króla moabskiego i zamieszkali przy nim przez cały czas pobytu Dawida w miejscu niedostępnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I umieścił ich u króla moabskiego, i mieszkali u niego przez cały czas, dopóki Dawid był w tej warowni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zaprowadził ich do króla Moabu, oni zaś pozostali przy nim przez wszystkie dni pobytu Dawida w niedostępnym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid więc przyprowadził ich na dwór króla Moabu i mieszkali tam przez cały czas, kiedy Dawid przebywał w miejscu niedostępnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy przyprowadził ich przed króla Moabu i pozostali u niego tak długo, jak długo Dawid przebywał w warowni [górskiej].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ублагав лице Моавського царя, і жили з ним всі дні, коли Давид був в обозі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I sprowadził ich do króla Moabu, więc zamieszkali przy nim, przez cały czas pobytu Dawida w tej warowni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż osiedlił ich u króla Moabu i mieszkali u niego przez wszystkie dni, kiedy Dawid przebywał w niedostępnym miejscu.

¹⁾ Wg G: przekonał, καὶ παρεκάλεσεν.

²⁾ Wybór Moabu mógł się łączyć z więzami rodzinnymi Dawida. Moabitka Rut była jego prababką, zob. <x>80 4:17-22</x>.

³⁾ warownia, מְצוּדָה (metsuda h), l. w Masadzie (?).